

PEGASUS GLOBAL BUSINESS SERVICES, INC.
(USA)

and

Educational and Research Institute of Continuing
Education of the National Aviation University
(Ukraine)

AGREEMENT OF COOPERATION

No. 53-2019 from 16.12.2019
UA - US
Kyiv, Ukraine

PARTIES:

PEGASUS GLOBAL BUSINESS SERVICES, INC.
(hereinafter referred to as PGBS) LLC, acting on
the basis of the legislation of USA, presented in this
Agreement of cooperation in the person of CEO,
Gabriel Mnayarji, acting under the Statute.

and

Educational and Research Institute of Continuing
Education (hereinafter referred to as ERICE) is an
scientific and research establishment, presented in
this Agreement of cooperation in the person Ilyna
Deinega, acting on the base of Statute, hereinafter
referred to as the "Parties", entered this Agreement
about the following:

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Agreement is concluded in order to develop
and extend the cooperation in the field of scientific
and technological progress and to enhance the
efficiency of educational and research work.

This cooperation will be based on mutually
beneficial partnership of both Parties in the
scientific, research and educational spheres.

Article 1

According to the existing legislation and norms of
both countries the Parties develop and maintain
their cooperation in the field of specialists training
of all levels and conduction of research
investigations on the basis of equal rights principles
and mutual respect.

Article 2

GLOBAL BUSINESS SERVICES, INC.
(USA)

та

Навчально-науковий інститут неперервної освіти
Національного авіаційного університету
(Україна)

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

No. 53-2019 від 16.12.2019
UA - US
м.Київ, Україна

СТОРОНИ:

PEGASUS GLOBAL BUSINESS SERVICES, INC.
(далі - PGBS), приватна фірма, що діє на підставі
законодавства США, повноправним
представником якої в цій Угоді про
співробітництво є голова правління, Габріель
Мняряджі, що діє на підставі Статуту.

та

Навчально-науковий інститут неперервної
освіти (далі - ІННО), навчально-науковий
інститут, представником якого в цій Угоді про
співробітництво є директор, Дейнега Ірина
Іванівна, що діє на підставі Статуту, у
подальшому іменовані «Сторони», уклали дану
Угоду про нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Дана Угода розроблена з метою розвитку й
поглиблення співробітництва при вирішенні
завдань у сфері науково-технічного прогресу й
підвищення ефективності навчальної та науково-
дослідної роботи.

Співробітництво буде базуватися на
взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у
науковій, дослідницькій та освітянській сферах.

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством країн,
розвивають і підтримують співробітництво в
сфері проведення наукових досліджень,
підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів
на основі принципів рівноправності й
взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співпрацювати, приділяючи

attention to the following areas:

– conduction of researches and introduction of their results:

– organization of long-term projects in the framework of which the groups of specialists will work together:

– organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars:

– exchange of scholars (professors, lecturers and researchers):

– exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the specialties:

– development and organization of distance learning:

– mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners.

Article 3

This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

This Agreement is no payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.

Article 4

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Article 5

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

Article 6

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.

особливу увагу наступним напрямкам:

– проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів:

– організація довгострокових проєктів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців:

– організація, проведення й участь у симпозіумах, конференціях, семінарах:

– обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками):

– обмін досвідом, навчально-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків діяльності:

– розробка й організація дистанційного навчання:

– взаємодіюмога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

Стаття 3

Дана Угода є базовою і може служити підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Стаття 4

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 5

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

Стаття 6

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 (п'ять) років.

initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.
If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.

час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.
Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співпрацю автоматично буде продовжена ще на один термін.

Article 7

This Agreement is executed in two counterparts, in English and Ukrainian languages, where all texts are identical and equally valid.

Each of the Agreement counterparts' shall be deemed an original and all of which, taken together, shall constitute one and the same instrument.

Стаття 7


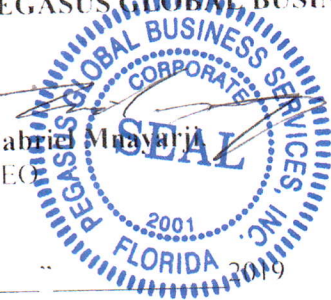
Цю Угоду складено у двох примірниках, англійською та українською мовами, де усі тексти є ідентичними та такими, що мають однакову силу.
Кожен примірник Угоди вважається оригіналом, і разом вони складають один і той же документ.

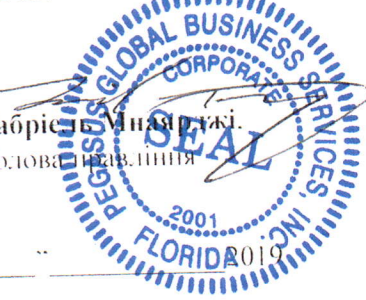
SIGNATURES AND ADDRESSES:



АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:

PEGASUS GLOBAL BUSINESS SERVICES, INC.



PEGASUS GLOBAL BUSINESS SERVICES, INC.


Gabriel Mnyanyi
CEO



Габрієл Мняні
Голова управління



Iryna Demega, Director
Tel: +380444067349
Email: info@nau.edu.ua


2019


Lesya L. Demega, Director
Tel: +380444067349
Email: info@nau.edu.ua


2019

Education and Research Institute of Continuing Education Навчально – науковий інститут неперервної освіти